

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

rArA phaNi Sayana-harikAmbhOji

In the kRti ‘rArA phaNi Sayana’ – rAga harikAmbhOji, SrI tyAgarAja
sings praises of the Lord.

- P rArA phaNi Sayana ravi jaladhija nayana
rAkA SaSi vadana ramaNIy(A)paghana
- C1 rArA bhava taraNa rAr(A)mita suguNa
rArA bhU ramaNa rAr(A)bja su-caraNa (rArA)
- C2 rArA sukumAra rAr(A)sama SUra
rArA raghu vIra rArA yudhi dhIra (rArA)
- C3 rArA jAnakitO rArA sahajulatO
rArA pavanajutO rArA bhaktulatO (rArA)
- C4 nAg(A)vana nEta rAga guNa virahita
sAgara tanaya yuta tyAgarAja vinuta (rArA)

Gist

O Lord reclining on the couch of SEsha!
O Lord who has Sun and Moon as His eyes!
O Full-moon Faced Lord!
O Lord with charming limbs!
O Lord who carries across the Ocean of Worldly Existence!
O Lord with abundant virtues!
O Consort of bhU dEvi!
O Lord with Holy Lotus Feet!
O Delicate Youth!
O Peerless Hero!
O Lord raghu vIra!
O The Brave in the Battle-Field!
O Lord who protected gajEndra!
O Lord bereft of desires and qualities!
O Lord (abiding) with lakshmi!

O Lord praised by this tyAgarAja!

Please come.

Please come with jAnaki, brothers, AnjanEya and devotees.

Word-by-word Meaning

P Please come (rArA), O Lord reclining (Sayana) on the couch of SEsha – the serpent (phaNi)! O Lord who has Sun (ravi) and Moon – born of (Milk) Ocean (jaladhija)- as His eyes (nayana)!

O Full-moon (rAkA SaSi) Faced (vadana) Lord! O Lord with charming (ramaNIya) limbs (apaghana) (ramaNIyApaghana)!

C1 Please come (rArA), O Lord who carries across (taraNa) the Ocean of Worldly Existence (bhava)!

please come (rArA), O Lord with abundant (amita) (rArAmita) virtues (suguNa)!

please come (rArA), O Consort (ramaNa) of bhU dEvi!

please come (rArA), O Lord with Holy Lotus (abja) (rArAbja) Feet (sacaraNa)!

please come, O Lord reclining on the couch of SEsha – the serpent! O Lord who has Sun and Moon – born of Ocean - as His eyes! O Full-moon Faced Lord! O Lord with charming limbs!

C2 Please come (rArA), O Delicate Youth (su-kumAra)!

please come (rArA), O Peerless (asama) (rArAsama) Hero (SUra)!

please come (rArA), O Lord raghu vIra!

please come (rArA), O The Brave (dhIra) in the Battle-Field (yudhi)!

please come, O Lord reclining on the couch of SEsha – the serpent! O Lord who has Sun and Moon – born of Ocean - as His eyes! O Full-moon Faced Lord! O Lord with charming limbs!

C3 Please come (rArA) with jAnaki (jAnakitO);

please come (rArA) with brothers (sahajulatO) (literally co-borns);

please come (rArA) with AnjanEya – son of vAyu (pavanaja) (pavanajutO);

please come (rArA) with devotees (bhaktulatO);

please come, O Lord reclining on the couch of SEsha – the serpent! O Lord who has Sun and Moon – born of Ocean - as His eyes! O Full-moon Faced Lord! O Lord with charming limbs!

C4 O Lord (nEta) (literally leader) who protected (avana) gajEndra – the elephant (nAga) (nAgAvana)! O Lord bereft (virahita) of desires (rAga) and qualities (guNa)!

O Lord (abiding) with (yuta) lakshmi – daughter (tanaya) of the Milk Ocean (sAgara)! O Lord praised (vinuta) by this tyAgarAja!

please come, O Lord reclining on the couch of SEsha – the serpent! O Lord who has Sun and Moon – born of Ocean - as His eyes! O Full-moon Faced Lord! O Lord with charming limbs!

Notes –

Variations –

References –

Comments –

As per remarks available in the book 'Compositions of Tyagaraja' by Sri TK Govinda Rao, this kRti is believed to be not written by SrI tyAgarAja, but sung by certain lineage of disciples of SrI tyAgarAja.

In some books all word endings like 'Sayana', 'nayana' etc are given with 'A' – 'SayanA', 'nayanA' etc. However, in other books, these are not elongated.

Devanagari

- प. रारा फणि शयन रवि जलधिज नयन
राका शशि वदन रमणी(या)पघन
- च1. रारा भव तरण रा(रा)मित सुगुण
रारा भू-रमण रा(रा)ब्ज सु-चरण (रा)
- च2. रारा सु-कुमार रा(रा)सम शूर
रारा रघु वीर रारा युधि धीर (रा)
- च3. रारा जानकितो रारा सहजुलतो
रारा पवनजुतो रारा भक्तुलतो (रा)
- च4. ना(गा)वन नेत राग गुण विरहित
सागर तनय युत त्यागराज विनुत (रा)

English with Special Characters

- pa. rārā phaṇi śayana ravi jaladhija nayana
rākā śaśi vadana ramaṇī(yā)paghana
- ca1. rārā bhava taraṇa rā(rā)mita suguṇa
rārā bhū-ramaṇa rā(rā)bja su-caraṇa (rā)
- ca2. rārā su-kumāra rā(rā)sama śūra
rārā raghu vīra rārā yudhi dhīra (rā)
- ca3. rārā jānakitō rārā sahajulatō
rārā pavanajutō rārā bhaktulatō (rā)
- ca4. nā(gā)vana nēta rāga guṇa virahita
sāgara tanaya yuta tyāgarāja vinuta (rā)

Telugu

- ప. రా రా ఫణి శయన రవి జలధిజ నయన

- రాకా శశి వదన రమణీ(యా)పఘన
 చ1. రారా భవ తరణ రా(రా)మిత సుగుణ
 రారా భూ-రమణ రా(రా)బ్జ సు-చరణ (రా)
 చ2. రారా సు-కుమార రా(రా)సమ శూర
 రారా రఘు వీర రారా యుధి ధీర (రా)
 చ3. రారా జానకితో రారా సహజులతో
 రారా పవనజుతో రారా భక్తులతో (రా)
 చ4. నా(గా)వన నేత రాగ గుణ విరహిత
 సాగర తనయ యుత త్యాగరాజ వినుత (రా)

Tamil

- ప. రారా ప²ణి **ఁ**యన రవి జలతి⁴జ నయన
 రాకా **ఁ**లి వత్³న రమణీ(యా)పక⁴న
 శ1. రారా ప⁴వ తరణ రా(రా)మిత సుక్³ణ
 రారా ప్⁴-రమణ రా(రా)ప్³జ సు-శరణ (రారా)
 శ2. రారా సుక్రమార రా(రా)సమ **ఁ**ర
 రారా రక్⁴ వీర రారా యతి⁴ తీ⁴ర (రారా)
 శ3. రారా జానకితో రారా సహజులతో
 రారా పవనజుతో రారా ప⁴క్తులతో (రారా)
 శ4. నా(కా³)వన నేత రాక³ క్³ణ విరహిత
 సాక³ర తనయ యుత త్యాక³రాజ వినుత (రారా)

వారాయ్, అరవణయోనే! పరితి మతి కణ్కణోనే!
 మ్రుమతి వతనత్తోనే! కవర్శ్చియాన ఓడలొనే!

- వారాయ్, పిరవిక్ కడలెక్ కడత్తువొనే!
 వారాయ్, మిక్కు నర్కుణత్తోనే!
 వారాయ్, ప్రిమి కొమ్రుననే!
 వారాయ్, కమలత్ తిరువడికణోనే!
 వారాయ్, అరవణయోనే! పరితి మతి కణ్కణోనే!
 మ్రుమతి వతనత్తోనే! కవర్శ్చియాన ఓడలొనే!
- వారాయ్, కుమారా! వారాయ్, నీకరర్త శూరా!
 వారాయ్, ఇరక్వీరా! వారాయ్, కలత్తిల్ తీరా!
 వారాయ్, అరవణయోనే! పరితి మతి కణ్కణోనే!
 మ్రుమతి వతనత్తోనే! కవర్శ్చియాన ఓడలొనే!
- వారాయ్, శానకియన్; వారాయ్, ఓడన్ పిరన్తోరుడన్;
 వారాయ్, వాయ్ మెన్తన్రుడన్; వారాయ్, తొండర్కన్రుడన్;
 వారాయ్, అరవణయోనే! పరితి మతి కణ్కణోనే!
 మ్రుమతి వతనత్తోనే! కవర్శ్చియాన ఓడలొనే!

4. கரியைக் காத்த தலைவா! இச்சை மற்றும் குணங்களற்றோனே!
கடல் மகளுடனுறையே! தியாகராசனால் போற்றப் பெற்றோனே!
வாராய், அவையையோனே! பரிதி மதி கண்களோனே!
முழுமதி வதனத்தோனே! கவர்ச்சியான உடலோனே!

கடல் மகள் - இலக்குமி

Kannada

- ಪ. ರಾರಾ ಫಣಿ ಶಯನ ರವಿ ಜಲಧಿಜ ನಯನ
ರಾಕಾ ಶಶಿ ವದನ ರಮಣೀ(ಯಾ)ಪಘನ
ಚೃ. ರಾರಾ ಭವ ತರಣ ರಾ(ರಾ)ಮಿತ ಸುಗುಣ
ರಾರಾ ಭೂ-ರಮಣ ರಾ(ರಾ)ಬ್ಜ ಸು-ಚರಣ (ರಾ)
ಚೃೃ. ರಾರಾ ಸು-ಕುಮಾರ ರಾ(ರಾ)ಸಮ ಶೂರ
ರಾರಾ ರಘು ವೀರ ರಾರಾ ಯುಧಿ ಧೀರ (ರಾ)
ಚೃೃೃ. ರಾರಾ ಜಾನಕಿತೋ ರಾರಾ ಸಹಜುಲತೋ
ರಾರಾ ಪವನಜುತೋ ರಾರಾ ಭಕ್ತುಲತೋ (ರಾ)
ಚೃೃೃೃ. ನಾ(ಗಾ)ವನ ನೇತ ರಾಗ ಗುಣ ವಿರಹಿತ
ಸಾಗರ ತನಯ ಯುತ ತ್ಯಾಗರಾಜ ವಿಸುತ (ರಾ)

Malayalam

೧. ರಾರಾ ಏಣಿ ಶಯನ ರವಿ ಜಲಧಿಜ ನಯನ
ರಾಕಾ ಶಶಿ ವದನ ರಮಣೀ(ಯಾ)ಪಘನ
೨. ರಾರಾ ಭವ ತರಣ ರಾ(ರಾ)ಮಿತ ಸುಗುಣ
ರಾರಾ ಭೂ-ರಮಣ ರಾ(ರಾ)ಬ್ಜ ಸು-ಚರಣ (ರಾ)
೨. ರಾರಾ ಸು-ಕುಮಾರ ರಾ(ರಾ)ಸಮ ಶೂರ
ರಾರಾ ರಘು ವೀರ ರಾರಾ ಯುಧಿ ಧೀರ (ರಾ)
೩. ರಾರಾ ಜಾನಕಿತೋ ರಾರಾ ಸಹಜುಲತೋ
ರಾರಾ ಪವನಜುತೋ ರಾರಾ ಭಕ್ತುಲತೋ (ರಾ)
೪. ನಾ(ಗಾ)ವನ ನೇತ ರಾಗ ಗುಣ ವಿರಹಿತ
ಸಾಗರ ತನಯ ಯುತ ತ್ಯಾಗರಾಜ ವಿಸುತ (ರಾ)

Assamese

- প. বাবা ফণি শয়ন বৰি জলধিজ নয়ন
বাকা শশি বদন বমণী(য়া)পঘন
১. বাবা ভব তৰণ বা(বা)মিত সুগুণ

ৰাৰা ভূ-ৰমণ ৰা(ৰা)জ সু-চৰণ (ৰা)

চ২. ৰাৰা সু-কুমাৰ ৰা(ৰা)সম শূৰ

ৰাৰা ৰঘু বীৰ ৰাৰা যুধি ধীৰ (ৰা)

চ৩. ৰাৰা জানকিতো ৰাৰা সহজুলতো

ৰাৰা পৰনজুতো ৰাৰা ভক্তুলতো (ৰা)

চ৪. না(গা)ৱন নেত ৰাগ গুণ ৰিৰহিত

সাগৰ তনয় যুত আগৰাজ বিনুত (ৰা)

Bengali

প. ৱাৱা ফণি শয়ন ৱবি জলধিজ নয়ন

ৱাকা শশি বদন ৱমণী(য়া)পঘন

চ১. ৱাৱা ভব তৰণ ৱা(ৱা)মিত সুগুণ

ৱাৱা ভূ-ৰমণ ৱা(ৱা)জ সু-চৰণ (ৱা)

চ২. ৱাৱা সু-কুমাৰ ৱা(ৱা)সম শূৰ

ৱাৱা ৰঘু বীৰ ৱাৱা যুধি ধীৰ (ৱা)

চ৩. ৱাৱা জানকিতো ৱাৱা সহজুলতো

ৱাৱা পবনজুতো ৱাৱা ভক্তুলতো (ৱা)

চ৪. না(গা)ৱন নেত ৱাগ গুণ বিৰহিত

সাগৰ তনয় যুত আগৰাজ বিনুত (ৱা)

Gujarati

প. ৱাৱা হুণি শয়ন ৱবি জলধিয নয়ন

ৱাৱা শশি বদন ৱমণী(য়া)পঘন

খ১. ৱাৱা ভব তৰণ ৱা(ৱা)মিত সুগুণ

ৱাৱা ভূ-ৰমণ ৱা(ৱা)জ সু-চৰণ (ৱা)

খ২. ৱাৱা সু-কুমাৰ ৱা(ৱা)সম শূৰ

ৱাৱা ৰঘু বীৰ ৱাৱা যুধি ধীৰ (ৱা)

খ৩. ৱাৱা জানকিতো ৱাৱা সহজুলতো

ৱাৱা পবনজুতো ৱাৱা ভক্তুলতো (ৱা)

ਘ੪. ਨਾ(ਗਾ)ਵਨ ਨੇਤ ਰਾਗ ਗੁਲਾ ਵਿਰਹਿਤ
ਸਾਗਰ ਤਨਧ ਧੁਤ ਲਾਗਰਾਜ ਵਿਨੁਤ (ਰ)

Oriya

ੳ. ਰਾਰਾ ਫਾਥੀ ਚਮਨ ਰਝੀ ਫਲਪਿਛ ਨਮਨ
ਰਾਕਾ ਚਥੀ ਝਵਨ ਰਮਣੀ(ਯੋ)ਧਧਨ
ੳੲ. ਰਾਰਾ ਭਝ ਚਰਥ ਰਾ(ਰਾ)ਮਿਤ ਬੂਰੂਥ
ਰਾਰਾ ਭੂ-ਰਮਥ ਰਾ(ਰਾ)ਕ੍ਯ ਬੂ-ਚਰਥ (ਰਾ)
ੳੳ. ਰਾਰਾ ਬੂ-ਕੁਮਾਰ ਰਾ(ਰਾ)ਬਮ ਗੂਰ
ਰਾਰਾ ਰਧੂ ਝੀਰ ਰਾਰਾ ਧੂਪਿ ਧੀਰ (ਰਾ)
ੳੴ. ਰਾਰਾ ਜਾਨਕਿਤੋ ਰਾਰਾ ਸਹਜੁਲਤੋ
ਰਾਰਾ ਪਥਨਜੁਤੋ ਰਾਰਾ ਭਕਤੁਲਤੋ (ਰਾ)
ੳੵ. ਨਾ(ਗਾ)ਵਨ ਨੇਤ ਰਾਗ ਗੂਲ ਝੀਰਹਿਤ
ਬਾਗਰ ਚਨਯ ਯੂਤ ਤਾਗਰਾਜ ਝੀਨੂਤ (ਰਾ)

Punjabi

ੲ. ਰਾਰਾ ਫਾਣਿ ਸਜਨ ਰਵਿ ਜਲਪਿਜ ਨਜਨ
ਰਾਕਾ ਸਸਿ ਵਦਨ ਰਮਣੀ(ਯਾ)ਪਘਨ
ੳੲ. ਰਾਰਾ ਭਵ ਤਰਣ ਰਾ(ਰਾ)ਮਿਤ ਸੁਗੁਣ
ਰਾਰਾ ਭੂ-ਰਮਣ ਰਾ(ਰਾ)ਬਜ ਸੁ-ਚਰਣ (ਰਾ)
ੳੳ. ਰਾਰਾ ਸੁ-ਕੁਮਾਰ ਰਾ(ਰਾ)ਸਮ ਸੂਰ
ਰਾਰਾ ਰਘੂ ਵੀਰ ਰਾਰਾ ਯੁਪਿ ਧੀਰ (ਰਾ)
ੳੴ. ਰਾਰਾ ਜਾਨਕਿਤੋ ਰਾਰਾ ਸਹਜੁਲਤੋ
ਰਾਰਾ ਪਥਨਜੁਤੋ ਰਾਰਾ ਭਕਤੁਲਤੋ (ਰਾ)
ੳੵ. ਨਾ(ਗਾ)ਵਨ ਨੇਤ ਰਾਗ ਗੁਣ ਵਿਰਹਿਤ
ਸਾਗਰ ਤਨਧ ਯੂਤ ਤਾਗਰਾਜ ਵਿਨੁਤ (ਰਾ)